Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego w tym dniu nadano mu imię Jerubaal,\* mówiąc: Niech Baal się z nim rozprawi, gdyż zburzył jego ołtarz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego w tym dniu nadano Gedeonowi imię Jerubaal. Stwierdzono bowiem: Niech Baal się z nim rozprawi za zburzenie jego ołtarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwano go tego dnia Jerubbaal, mówiąc: Niech Baal się spiera z nim, bo zburzył on jego ołtarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwano go onegoż dnia Jerubaal, mówiąc: Niech się mści nad nim Baal, iż rozwalił ołtarz jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od onego dnia nazwan jest Gedeon Jerobaal, przeto iż rzekł Joas, niech się pomści nad tym Baal, który podkopał ołtarz jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I od tego dnia nazwano Gedeona Jerubbaal, mówiąc: Niech Baal z nim walczy, bo zburzył jego ołtarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tego dnia nadano mu imię Jerubbaal, powiadając: Niech sam Baal walczy z nim, gdyż zburzył jego ołtarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tego dnia nadano Gedeonowi imię Jerubbaal. Mówiono bowiem: Niech walczy z nim Baal, skoro zburzył jego ołtarz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tego dnia Gedeona nazwano Jerubbaal, mówiąc: „Niech walczy z nim sam Baal, skoro zburzył jego ołtarz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nazwano go tego dnia Jerubbaal, mówiąc: - Niech walczy z nim sam Baal [o siebie], skoro zburzył jego ołtarz! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego owego dnia nazwano go Jerubbaal Baal Walczy, by tym wyrazić: Niech go zwalczy Baal, ponieważ zburzył jego ofiarnicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu zaczął go nazywać Jerubbaal, mówiąc: ”Niech Baal sam podejmie się swej obrony, skoro ktoś zburzył jego ołtarz”. |

1. 1) Jerubaal, יְרֻּבַעַל (jerubbaal), czyli: niech spiera się Baal. [↑](#footnote-ref-2)